

# Borum ga N̄atha D̄iltjipuy

as told to Kathy Guthadjaka  
Illustrated by Ranhdhakpuy and Djangilanan



# **Borum ga N̄atha D̄iltjipuy**

*Fruits and food from the Bush*

Story by Kathy Guthadjaka

Illustration by Ranhdhakpuy and Djangilaran

Language: Djambarrpuyŋu

Translated into Djambarrpuyŋu by Fred Munyirinyir

Edited by Sherilyn Dhamarran̄dji and Emma Smolenaers

First published in 2000 in Warramiri language and dedicated to the children of the Warramiri clan.

Djambarrpuyŋu version published in 2023.

ISBN: 978-1-925068-38-2



© Borum ga N̄atha D̄iltjipuy, 2023.

All rights reserved. Except as permitted under the Copyright Act 1968 (Cth) no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopy, recording or otherwise without the written permission of the publisher.

Published by Literature Production Centre – Shepherdson College,  
Galiwin'ku, Arnhem Land, Northern Territory, Australia

Shepherdson College, PMB 74, Winnellie, NT, 0822  
lpc.elcho.org

# Borum ga N̄atha D̄iltjipuy

Story by Kathy Guthadjaka

Illustrated by Ranhdhakpuy and Djangilangan



Nhä nhanḡu ḡunhi d̄ilminyinyguny walu?

Wanha ḡayiny miḡawarrnydja?

Dhuwal bala marrtji ga.Yow.

Dhuwana limurrunguwuynydja gam'

ḡarra dhu lakaraman.

D̄ilminyinyin, yurr waluny nhanḡu dhiyakuny

borumdhinyarawnydja borumguny ḡayi dhu

miḡawarr ḡälanjuy yan.



Dhuwandja limurrun borum Warramiriw  
bäpurruw, dilminyin, wäwuru, bal<sub>k</sub>palk  
wunapu ga mulkmulk. Dhuwal mala naji  
manymaktja.

Ga naji wangany natha bal<sub>k</sub>palk<sub>t</sub>ja  
gurinydhirr naji dhu, bala retthirra ga  
bominyan naji nuli molthirra naji dhu.  
Ga manymak dhuwal mala limurrun  
nathany ga borumdja, yurr dhuwal  
nunhi wanganyjur walal dhuwal  
borumdja mala.



Ga wanganydja ηayi ηatha limurr dhu bathan dhaηalkkum gurtha, yow.

Ga wanganydja ηatha ηayi ga gānaη'thuna dhiyakal ηathawal ga borumgal.

Dhuwandja mala ηatha manymaknha bawalamirra ηanhany dhu dhuwananhany mala borumnha goηdhu ηayatham ga luka bawalamirr birrka'mirra.

Ga dhuwandja wanganydja ηatha yaka dhu ηayatham dikuny. Ga bathana yan dhu yaka nhanηu dhu ga gumurr nhinany dhiyak ηathawnydja.





Nunhi dhu dhaṅalkkumany gurthany, ga  
bathandja ganān yurr yarrkthurra, ga  
nhina yaka barrku. Bay ṅayipi dhu ga nhāra  
ṅawulul' dhika nhā marrtji ṅoluṅdhirr gānan,  
ga bay ṅayi dhu rāwakthirr rerriwulthirr  
warrpam, ga bay ṅayi dhu bulṅuyukthirr.



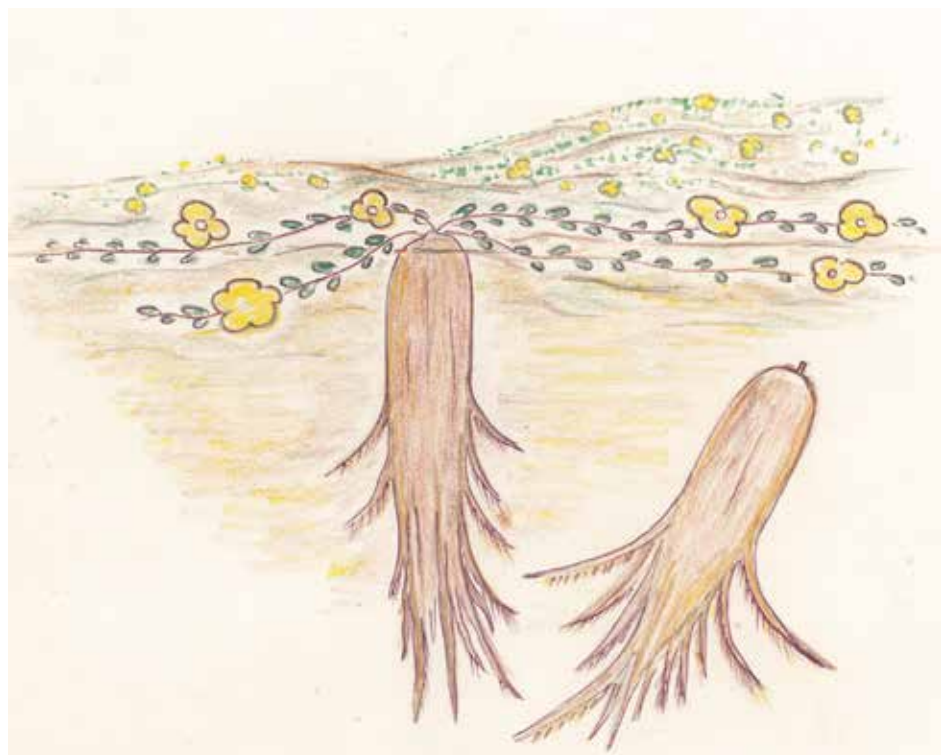
Bala yolḡuny dhu marrtjin galkithirra, bala yaw'yuna munathany, bala dhulkuman ḡanhany ga bilin. Ga bay dhu munatha yal'yun warrpam.



Bala warrkthuna bala lukan gul'yuna marrtji.  
Balanya ηayi rumbaldja nhakun gatjinat.

Ga wangany ηarra monal, wiripuny  
ηatjanadal. Dhuwandja ηatjanadaldja yäku  
ηatha nyumukuniny'. Nunha Yirriηan ga  
ηorra. Ga milwiηiny dhuwal ηatha,  
dhuwandja waηa dharrwa.

Nhanηu dhiyakuny ηatjanadalwuny,  
märi'mirriηuny ηayi dhuwal milwiηinydja.



# Glossary

miḍawarr gäl̥anuy - yindi miḍawarr

boyinyan - molthirr dhoṅuktji

ṅolunuthirr - ṅawulul'mirr gurtha

rerriwulthin - gurtha ṅuli nyumukuṅiny'thirr  
wo bulṅuyukthirra marrtji

dhalkaram - yaw'yun bala dholkuman

ganyawu - maṅutji ṅatha

ṅatjaṅaḍal - Wurrawu (Barripan̥ 1-yäku)

milwiṅi - wiripu yäku ṅatjaṅaḍalwu



# Fruits and Food of the bush



What's the time for redberries?

Which direction is the wind coming from, East-South-East? Yes, it's on its way. Ok, this is it, I'm going to tell you about redberries.

The time for redberries to ripen is Miḍawarr, around about the time the ESE wind blows.

The redberries, the roundberries, the treenuts, the blackberries and mulkmulk all belong to the people of the Warramiri clan. These fruits all taste good. The treenut becomes green, after that it becomes red and then it becomes black, and we call it bominya. These are all our fruits and our nuts and food.

And with the other one, the wild cashew, we don't touch the orange part. We make a fire and cook the nut. This food, the nut is different from the other fruits and nuts.

These other foods and nuts are better, and good for us to eat anytime. But this one food or nut, we can't touch it when it is raw (i.e. uncooked). We have to sit close by and wait for it to be cooked.

When the fire is lit and while the nuts are being cooked, we have to move away from the fire and sit at a distance until the nuts are cooked, the smoke is gone, the fire has burned down and the nuts are all dried and cool.

Then we can move closer to the fire, dig a hole in the sand, put the nuts in then cover them with sand and wait till the sand has cooled down. Then we take the nuts out and eat them. The nuts look like cashew nuts.



And I forgot to mention the other root called ṛatjaṇadal. These roots are very small. They are found at Yirriṇa. Another name for this food is milwiṇi. It has lots of small off-shoots. This milwiṇi is the grandmother of the ṛatjaṇadal.





**Literature  
Production  
Centre**

Shepherdson College